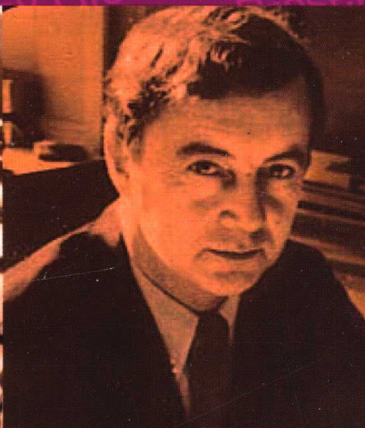


當代思潮系列叢書

日常生活中的自我表演

The Presentation of Self in Everyday Life

高夫曼 著 徐江敏等 譯



當代思潮系列叢書

日常生活中的自我表演

The Presentation of Self in Everyday Life

作者——高夫曼(Goffman, E.)

譯者——徐江敏等

校閱——余伯泉



國家圖書館出版品預行編目資料

日常生活中的自我表演 / 高夫曼(Goffman, E.)著; 徐江敏等譯—初版—苗栗縣三灣鄉; 桂冠圖書出版; 1992, 324面(含索引); 15×21公分
譯自: The Presentation of Self in Everyday Life

ISBN 978-957-551-497-1 (平裝)

1. 社會心理學
541.74

2. 自我實現(心理學)
81002106

日常生活中的自我表演

The Presentation of Self in Everyday Life

作者——高夫曼(Goffman, E.)

譯者——徐江敏等

校閱——余伯泉

出版——桂冠圖書股份有限公司

地址——35241 苗栗縣三灣鄉中山路2號

電話——037-832-001

傳真——037-832-061

郵政劃撥——01045792 桂冠圖書股份有限公司

ATM轉帳——彰化銀行(009)吉成分行—96580322063000

Email——laias.laureat@msa.hinet.net

法律顧問——端正法律事務所 / 永然聯合法律事務所

初版一刷——1992年5月

初版四刷——2011年4月

本書若有缺頁、破損、裝訂錯誤，請寄回調換 ISBN 978-957-551-497-1

定價——新台幣350元

《日常生活中的自我表演》修訂版序

本修訂版的目的之一係提供海峽兩岸文化交流的一個範例，亦即如何在尊重原譯文的情況下，透過五個修訂要點有效地提高「學術翻譯」的品質，使重要的學術經典能夠比較逼真、比較紮實地在本土生根。試思年輕的濟慈與莎士比亞的外語知識均不完整，他們的獨創力乃源於陳舊的譯本之啓發。

本書(*The Presentation of Self in Everyday Life*)是 Erving Goffman(1922~1982)的代表作，一九五六年由愛丁堡大學社會科學研究中心以專刊形式出版，一九五九年由美國紐約雙日(Doubleday)書店出版增訂版。一九八九年雲南人民出版社依據增訂版出版徐江敏先生的中譯本，題為《日常生活的自我表演》。一九八九年浙江人民出版社依據增訂版出版黃愛華與馮鋼先生的譯本，題為《日常生活中的自我呈現》。一九九〇年夏天筆者與「金瓜石夜遊」的益友們在孫中興教授的協助下，針對浙江人民版分章進行修訂，筆者負責最長的第一章〈表演〉。下手之際，頗感棘手，因為該版譯文較為生硬，頓失 E. Goffman 原著的文體與風格，故託人另覓雲南人民版。相較之下，雲南版譯文較為流暢，乃依據雲南版獨力重新修訂。

筆者依據五個修訂要點進行修訂，一共加註了二百二十九個桂冠版註，其中三個註是英文版錯誤，十二個註是譯文說明，其餘二百一十四個註均是原譯文的錯誤更正或修訂。筆者期望經由

2 日常生活中的自我表演

這一番修訂功夫，使桂冠版譯文能達到一定的學術翻譯品質。

筆者修訂的原則是儘量尊重原譯文，但仍然有許多零碎的修訂（譬如一個句子超過二十五字時，考慮加逗號），過於繁多不便一一加註。但必須清楚交代的是本修訂版的五個修訂要點：

1. 加邊碼。使桂冠版與原文版頁數能迅速對照，以利檢索查閱。凡一九五六年版，稱爲 A 版，邊碼頁數以 A 開頭；凡一九五九年版，稱爲 B 版，邊碼頁數以 B 開頭。讀者閱讀時，若發現譯文難解，則可迅速查閱，進一步探究到底是原文晦澀難懂，還是本修訂版的譯文仍然有誤。這項修訂一方面可大大節省每一位讀者檢索的時間，並提高閱讀學術性中文譯本的「信心」，另一方面在運用外文的研究成果時，亦可迅速檢索，故爲學術生根的必要工作。

2. 加索引。一般中譯本經常疏漏原文書索引，雲南人民版亦如。原書有人名索引（無主題索引），一旦加邊碼後，即能以英文頁碼迅速查得中文頁碼，省去本地出版社重編索引的困擾。

3. 檢查註釋與斜體字。一般中譯本經常漏了註釋與斜體字，雲南版只疏漏了四個註，但斜體字大部分皆疏漏，桂冠版已儘量補齊。凡原文版爲斜體字者，桂冠版均在該字下方打點註明。

4. 補譯與必要的原文。大陸譯書往往全書未附加必要的原文，因此補上必要的原文，並補譯漏譯的部分（譬如原書的感謝誌）。

5. 疑譯修訂。在尊重原譯文的情況下，針對疑譯修訂並加註說明。凡桂冠版註均以中括號標號做成隨章註，凡原譯註均以阿拉伯數字做成隨頁註，若有例外則於註後特別標明桂冠版註。另外，全書凡是中括號內的文字均是桂冠版所添加的說明。

本修訂版是一九五六與一九五九兩版本的對照本，這項工作的英文對照部分，由孫中興教授完成，加註及補譯由筆者完成，共完成一百一十個隨頁版本註，以國字數字表示，兩版本的對照

形式參考 N. K. Smith 譯的康德《純粹理性批判》對照本。本修訂版並請孫中興教授從柏克萊寄來一份相當有啟發性的導讀乙篇，相信可為國內讀者節省許多盲目摸索的時間。孫中興在哥倫比亞大學期間的理論老師正好是 E. Goffman 的弟子，因而非常難得能請到孫教授撰寫此篇導讀，並不辭辛勞地完成版本對照工作，誠如孫教授給筆者的信中所言：「……，但是嘉惠後人，自不在話下，想想看『全球獨步的 1956 年 1959 年對照本』，我們直可比日本人還驕傲了」。的確，我們希望為學術生根的基礎工作，盡一點微薄的心力，並力圖提醒國人，學術基礎工作若未生根，學術發展猶如浮沙建塔。

筆者建議：重要的經典譯書凡合乎或通過上述五個修訂要點者，能儘快在臺灣地區出版；凡不合上述五要點者，則延後出版或重譯，因為筆者認為任何一本重要的作品，最好能有兩個以上的譯本。學術翻譯之修訂甚為艱難，疏漏之處仍多，筆者希望在本修訂版的基礎上，未來能出現更好的譯本。

一九九一年暑期，筆者在國立臺北師院講授社會心理學名著選讀，曾允諾該班同學修訂此書，希望這個修訂版能使國人分享此書的智慧與趣味。

余伯泉

一九九一中秋與一九九二元月於臺北

譯者前言

歐文·高夫曼 [1]，加裔美國社會學家，美國當代著名社會戲劇論者，1981 年至 1982 年間曾任美國社會學會主席。高夫曼著作頗豐，主要著作有《日常生活中的自我表演》、[2]《救濟院》、[3]《烙印》、《架構分析》、《談話方式》等，而標誌其戲劇理論形成與系統化，對美國社會學界產生重大影響的著作，就是這本《日常生活中的自我表演》。美國社會學家對此書予以高度評價，《美國社會學雜誌》稱此書是「對這一代社會心理學最有力的貢獻之一」。

符象互動理論(Symbolic Interactionism)是社會學從歐洲傳到美國後，在美國自己的土壤上成長起來的一個學派，是美國社會學發展的產物。最初詹姆士把自我分成賓我和主我，後由芝加哥大學的庫利發展為「鏡中我」和托馬斯的「定義情境」，而後經米德與布魯默把這個理論進一步精細化和傳播，高夫曼正是在吸收與繼承了他們的理論，特別是托馬斯和米德的理論後，進一步發展出更為精細的微觀研究，極大地豐富了社會心理學。他的角色理論與其他理論的不同之處，就在於他是通過戲劇模型來做清楚的詳細闡述，這就是他的最重要的貢獻。高夫曼之前的許多角色理論家論述角色時都引用莎士比亞在《皆大歡喜》中的話：

全世界是一個舞臺，

所有的男男女女不過是一些演員；
他們都有下場的時候，也都有上場的時候。
一個人的一生中扮演著好幾個角色……

但是，高夫曼比其他人的高明之處，就在於他把一個模糊的分析變成了一個有影響的戲劇學描述。他用戲劇概念解釋日常生活，用戲劇表演的比喻做為自己的理論架構，正是在這本書裡，高夫曼詳細論述了他的整個戲劇學體系，並試圖解釋與分析男男女女們在重要人物面前維持自我形象的複雜方法。他認為人與人交往時都是在試圖給對方一個印象，人們似乎就像演員一樣，不斷地關注著他們所接觸的各式各樣的觀眾以及由此所形成的、有關他們的印象。印象是一種由表演者做出的情境定義，日常生活就充滿著這種情境。人們行為舉止的形成，在於他們想讓那些他們認為是重要的人留下一個可以接受的印象。高夫曼所著重論述的就是社會情境中的人類行為，以及人們如何出現在他人面前這一主題。行為要表現印象，而印象代表著真實的自我。高夫曼的人類行為者的模式假設：如果我們要問男人或女人「真正」是什麼，這是毫無意義的，因為我們經常在表演；我們永遠在臺上，不斷演出生活中的悲劇和喜劇，只要我們活著，就必須這麼做，即便我們自己可能認為我們是最本能或最真誠地對他人進行反應的時候。自我的行為正是通過各種各樣的戲劇性交往形成的。在談到表演時，高夫曼說：「從某種意義上說，只要這種面具代表著我們已形成的自我概念，即代表我們力圖充分體現的角色，那麼，這種角色便是我們更真實的自我，即我們所希望努力達到的自我。」

在日常交往中，每個人都對他人表現他的自我和活動，並運用特定的技巧維持自己的表演，同時還試圖導演與操縱他人對他所形成的印象。表演者不斷管理自己與他人的交往，他在臺前表

演並表現出一個完美無缺的臺前印象；他希望自己在臺前留下的印象能對觀眾產生最大的影響，而且能獲得一個令人滿意的反應。在臺後，他隱藏了別人不可能接受的東西，同時可以使自己放鬆一下。臺後的行為往往與臺前所要促成的印象不一致，這是因為臺前有觀眾，觀眾對表演者的表演會產生各種各樣的反應，這會對表演者產生一定的壓力，而臺後卻是防止觀眾闖入的地方。高夫曼十分強調社會情境對人的作用，他認為即使在瘋狂中，我們也永遠不能脫離他人，去按照自己的願望形成我們自己的自我。薩特曾經說過，他人是我們的地獄，高夫曼卻沒有使用這種狂熱的字眼。他只是冷靜地認為，他人是我們人生旅途上永久的同伴。正如沒有國王、王后、奧菲莉姬，就無法去想像哈姆雷特一樣，我們中間也沒有人能創造這樣一個自我：這個自我與同一舞臺上扮演其他角色的人的自我並無密切關係。人限制著自己，又為他人所限制，這個思想是很有意義的。

高夫曼 1922 年生於加拿大的曼維爾，1945 年畢業於加拿大多倫多大學，爾後在芝加哥大學學習，1949 年獲碩士學位，1953 年獲博士學位。他曾花了一年多的時間，居住在設得蘭群島中一個較小的島嶼上，蒐集有關那個社區的論文資料，而後來在華盛頓美國精神衛生研究中心任客座研究員。1962 年在伯克利加利福尼亞大學任社會學系教授，1981 年任賓夕法尼亞大學社會學教授，1982 年後任坦普爾大學社會學教授。

本書的翻譯得到了宋踐的極大幫助，丁暉翻譯了第四章，在此我們深表謝意。[4]

徐江敏、李姚軍

1987 年 11 月 6 日於南開園

桂冠版註釋

- [1] 雲南人民版原譯為戈夫曼。
- [2] 本書直譯為「日常生活中的自我呈現(presentation)」，意譯則為「日常生活中的自我表演」，後者雖與表演(performance)一字在翻譯時會混淆，但 presentation 一字的戲劇用法，係譯成「表演」，而且以全書譯文觀之通暢甚多，相權之下，修訂版從意譯名。另外，E. Goffman 寫書喜歡運用豐富詞彙，故常常換字來說明同一意義。因此，本譯本並未嚴格區分 presentation, performance 與 expression 三者之不同。不過，就嚴格的學術翻譯標準而言，這仍是個缺點，希望未來的譯本，能夠更仔細的思考此問題。——桂冠版註。
- [3] 此處的《救濟院》即 1961 年出版的《精神病院：精神病人及其他病友的社會情況》(*Asylums: Essays on the Social Situation of Mental Patients and Other Inmates*)——桂冠版註。
- [4] 雲南人民版的封面說明為徐江敏譯與李姚軍校。由於桂冠新修訂版已進行相當程度之修訂與補譯註，因此為表示負責起見，本版註明為徐江敏與余伯泉譯，孫中興導讀。

感謝誌

本研究承蒙愛丁堡(Edinburgh)大學社會科學研究委員會與社會人類系的互動研究，以及芝加哥大學希爾斯(E. A. Shils)教授領導，福特基金會贊助的社會階層化研究的支持與啓發，甚表謝意。我必須感謝我的老師哈特(C. W. M. Hart)先生、沃納(W. L. Warner)先生及休斯(E. C. Hughes)先生。我也要感謝波特(E. Bott)、李特瓊(J. Littejohn)、邊費(E. Banfield)等先生在研究之初給予的協助，以及芝加哥大學師生在後來給予的幫忙。最後，沒有我的妻子安吉利卡·高夫曼(Angelica S. Goffman)的共同合作，本研究將無法完成〔桂冠版補譯〕。

序

Bxi

我想把這個報告當做一種手冊，來詳述一種社會學觀點，並以這種觀點出發來研究社會生活，[1] 尤其是以一幢大樓或一個工廠的物理範圍為界限的社會生活。本書所描述的特徵共同形成了一個架構，它可應用於任何具體的社會設施，不管這種設施是家庭的、工業的、還是商業的。

這個報告所採用的觀點 [2] 是戲劇表演，由此推衍出來的理論原則是舞臺表演原則。我將仔細考察個人在日常工作環境中將怎樣表現自我，他對他人會採取什麼樣的行動，他怎樣引導和控制他人對他的印象，以及他在別人面前，進行自我表演時將會做些什麼，又會避免做些什麼。在運用這一模式時，我並不想去迴避其明顯的缺陷。在舞臺上出現的事物並不是真實的，而生活中出現的事物卻很可能是真實的，而且經常沒有得到充分的預演。更重要的一點也許是，在舞臺上，一個表演者只扮演著一種角色，而其他角色都是由其他人扮演的；觀眾們構成了互動中的第三方，而且是最為重要的一方。然而，如果舞臺表演是真實的話，這第三方就不存在了。在實際的生活中，這三方被壓縮成了兩方。個人表演的角色要根據在場的其他人所扮演的角色而定，但另一方面，這些所謂的其他人又構成了觀眾。在下文中，我們還會考慮到這一模式中的其他缺陷。

本書所引用的例證來源於不同的資料：有些來自於可以信賴

Bxii 的研究結果，這些研究對真實可信的規律性事件做了令人信服的歸納總結；有些來自文采華麗的人所寫的非正式的回憶錄；許多則介於兩者之間。此外，我還經常援引我本人對設得蘭島 (Shetland Island, 或譯謝特蘭) 小農場社區 (僅能維持生存的農場) [3] 的調查。①我認為這一方法在理論上是站得住腳的 (根據同樣的道理, 我認為齊美爾的方法也是站得住腳的), 其理由在於這些例證共同構成一個彼此相聯的架構, 它把讀者已經擁有的片斷經驗組織起來, 同時又為學生進行的案例研究提供了一個值得檢驗的指南。

這一架構是按邏輯聯繫加以呈現的。導言當然是非常抽象的, 所以可以先跳過。[4]

①參見 E·高夫曼: 〈一個小島社區中交往行爲〉 (未發表的博士論文, 芝加哥大學社會學系, 1953 年)。在下文中, 我們把這一社區稱為「設得蘭小島」。

桂冠版註釋

- [1] 原譯為「我希望這個報告能成為探討社會學領域中一個方面的袖珍本……」，原文為「……a sort of handbook……」——桂冠版註。
- [2] 原文為「perspective」，原譯為「研究方法」——桂冠版註。
- [3] 原譯為「生存農業經濟」——桂冠版註。
- [4] 原文為「may be skipped」，原譯為「略而不讀」——桂冠版註。

高夫曼《日常生活中的自我表演》導讀

前言

在當代社會心理學與社會學理論的領域裡，讀者手中這本高夫曼(Erving Goffman)所寫的《日常生活中的自我呈現》或譯為《日常生活中的自我表演》(*The Presentation of Self in Everyday Life*)已經是一本公認的經典之作。不僅在當代社會學理論的教學中，就算在社會學導論或社會心理學的討論中，也都幾乎逃不掉對高夫曼這本書中主要概念的討論。凡是唸過社會學系或社會心理學課程的學生，大概沒有不知道高夫曼這本書的，在美國如此，恐怕在世界各地都不例外。

在英語世界中，特別是美國，這本書自從1959年開始以普及本問世之後，幾乎年年重印，歷久不衰。在美國雙日圖書公司歷年重印的版本中，儘管封面迭有變化，售價也從1959年美金九毛五分漲到今(1991)年的美金七元九毛五分，開數也從傳統的卅二開袖珍本而擴大為十六開本，但是內容一直都是同樣的，荒謬的是在高夫曼逝世九年後「新」發行的版本中，對作者的介紹都還停留在當初的原樣，在英國，這本書是由企鵝圖書公司(Penguin Books)出版的，在內容和版本開數方面和美國版是一樣的，只是

在封面及頁數方面有不同。英國版最近的情況是否依然如此，就不是筆者所知道的了。至於這本書的翻譯，據 Jason Ditton (1980: 1) 在 1980 年的說法，當時已經有十種語文的譯本，其中包括匈牙利文版和中文版。不過據筆者所知，1980 年以前並沒有中譯本。由於 Ditton 並沒有引證資料出處，所以無法查證。無論如何，一本書能有如此多的譯本，在當代社會心理學與社會學理論的經典中算是十分罕見的，可見這本書受歡迎的程度。

現在，中文讀者終於可以看到一本和以前兩種大陸譯本不一樣的「臺灣版修訂譯本」了。有關這本譯本的特色，以及我們對翻譯經典的一點初步看法，余伯泉先生在本書的其他部份已有說明，在這裡，筆者只負責「導讀」的部份，希望提供一些高夫曼其（奇）人其（奇）書的相關資料，使得讀者在閱讀此一經典著作時，不至於不知不覺地犯了「坐井觀天」和「瞎子摸象」的謬誤。當然，這篇「導讀」也絕對不是要「教導」讀者「唯一的」或「正確的」讀法；假如筆者真相信閱讀經典有這種「不二法門」，那麼此地介紹的恐怕是「毒」法多於「讀」法。至於讀者看完這篇「導讀」，或是這本譯本，會有怎樣的收穫，恐怕就要看讀者的知識和智慧，這不是筆者，譯者和原作者所能料想得到的。

高夫曼生平與著作

高夫曼是一個不喜歡呈現自我的人。因此，許多人都聽過他的大名，甚至唸過他的著作，但是很少人對他的生平有比較完整的瞭解。套一句他自己的概念來說，他是很少「給予」(give) 人這方面的印象，但是卻「散發出」(give off) 不少這方面的蛛絲馬跡；也正因為正式資訊的闕如，所以一般人只從他的著作中或道聽途說中拼湊出「高夫曼傳奇」(John Lofland, 1984)。

除了印象之外，他對於「形像」的處理也把持很緊。一般有名的通俗作家和學術大家在著作中都有照片傳世，高夫曼卻連在當選為「美國社會學會」(American Sociological Association)理事長之後，都堅持不依前任理事長慣例，在「美國社會學會」的每月通訊《腳註》(*Footnotes*)上刊登本人相片(Russell R. Dynes, 1983)，筆者以前也曾查遍群書找他的相片，最近偶然在《記號學報》(*Semiotica*)第45卷第1和2期合刊本中看到一禎《時代周刊》攝影記者梅爾(Frederick A. Mayer)所拍的高夫曼照片。他這種「自我的不呈現」的「索隱行怪」作風，在當今學界中汲汲求名的熱潮中，算是一個異數。也無怪乎在他死後，他生前的朋友、同事和學生也才開始撰文敘述「我的朋友高夫曼」(Arlene K. Daniels, 1983; Russell R. Dynes, 1983; Dell Hymes, 1984; Gary T. Marx, 1984; John Lofland, 1984)，而我們這些和高夫曼緣慳一面的後輩，也才有機會多認識這位當代社會學與社會心理學理論傳奇人物的片斷生活面。

根據正式資料的記載(*Who's Who in America*, 1982: 1233)，高夫曼於1922年6月11日出生於加拿大愛博他省的曼維爾市(Manville, Alberta)的猶太家庭中。1945年(23歲)獲得加拿大多倫多(Toronto)大學學士的學位。以後轉往美國芝加哥大學社會學研究所，並於1949年(27歲)以「對描述經驗反應的某些特質」(*Some Characteristics of Response to Depicted Experience*)論文獲得碩士學位。從1949年到1951年(29歲)，他轉往英國愛丁堡(Edinburgh)大學參與該大學對位於英國最北邊謝特蘭群島(Shetland Islands)所作的田野研究。根據這段期間的參與觀察，他寫出了博士論文：「一個島嶼社區的溝通行為」(*Communication Conduct in an Island Community*)，並於1953年(31歲)獲博士學位。這兩篇論文都沒有出版，所以一般人很難知道內容；不過，他博士論文的部份研究成果，發表在後